Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Abimelek powiedział: Oto moja ziemia (stoi) przed tobą (otworem). Mieszkaj, gdzie uznasz za dobre w swoich oczach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie oświadczył: Mój kraj stoi przed tobą otworem. Mieszkaj, gdzie ci się spodoba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Abimelek powiedział: Oto moja ziemia jest przed tobą. Zamieszkaj, gdzie ci się podoba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Abimelech: Oto ziemia moja przed obliczem twojem; gdzieć się kolwiek podoba, mieszkaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Ziemia przed wami jest, gdzieć się kolwiek podoba, mieszkaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym rzekł: Oto kraj mój przed tobą: zamieszkaj, gdzie ci się podoba! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie rzekł Abimelech: Oto kraj mój jest przed tobą, mieszkaj tam, gdzie ci się podoba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem powiedział: Daję ci moją ziemię do dyspozycji. Zamieszkaj, gdzie ci się podoba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I rzekł Abimelek: „Oto mój kraj stoi przed tobą. Zamieszkaj, gdzie ci się podoba”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Abimelek rzekł: - Moja ziemia stoi oto przed tobą otworem: mieszkaj, gdzie chcesz! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Awimelech: Mój kraj jest przed tobą, osiądź tam, gdzie ci się spodoba.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Авімелех Авраамові: Ось моя земля перед тобою, де лиш тобі буде до вподоби мешкай. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Abimelech powiedział: Oto przed tobą moja ziemia; osiądź, gdziekolwiek ci się spodoba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto Abimelech rzekł: ”Oto moja ziemia stoi przed tobą otworem. Mieszkaj, gdzie to jest dobre w twoich oczach”. |